

Japan Heritage The Border Islands

A 2,300-year story of trade,
cultural interaction, and conflict.



日本遺産
国境の島



Iki

Tsushima

Shinkamigoto

Goto

Issued by / 発行

Japan Heritage BORDER ISLANDS Promotion Council

日本遺産「国境の島」推進協議会

(Nagasaki Prefecture, Tsushima City, Iki City, Goto City, Shinkamigoto Town)

(長崎県・対馬市・壱岐市・五島市・新上五島町)

<https://kokkyonoshima.com/eng>

●Details can be found online at 

詳しい情報はwebで

This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.

この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました。



Designed by PS-creative inc.



Islands

A 2,300-year story of trade, cultural interaction, and conflict.

国境の島

Contents 目次

The Border Islands 国境の島	1~3	11 Site of Kaneda Fort 金田城跡	15	22 Worship of Mt. Sanno 山王信仰	28
1 Harunotsuji Site 原の辻遺跡	4~5	12 Sacred Red Rice of Tsutsu 豆殿の赤米行事	16	23 Mimiraku Peninsula 三井楽	29
2 Ikikoku Museum 一支国博物館	6~7	13 Buddha Statues of Kurose 黒瀬の仏像	17	24 Myojoin Temple 明星院	30
3 Kofun Burial Mounds on Iki 壱岐古墳群	8	14 Banshojin Temple and the Tombs of the So Family 万松院と宗家墓所	18~19	25 Daihoji Temple 大宝寺	31
4 Kofun Artifacts 古墳群の出土品	9	15 Site of Shimizuyama Castle 清水山城跡	20	26 Japanese Missions to Tang China 遣唐使	32
5 Site of Katsumoto Castle 勝本城跡	10	16 Site of Kaneishi Castle 金石城跡と庭園	21	27 Kentoshi Sites in the Northern Goto Islands 上五島の遣唐使史跡	33
6 Takenotsuji 岳ノ辻	11	17 Korean Missions to Tokugawa Japan 朝鮮通信使	22~23	28 Kentoshi Sites in the Southern Goto Islands 下五島の遣唐使史跡	34
7 Uchime Bay 内海湾		18 Tsushima Museum 対馬博物館	24	Map of Border Islands 地図	35~37
8 Karakami Site カラカミ遺跡	12	19 Ofunae Dry Dock Site お船江城跡	25		
9 Site of Namaike Fort 生池城跡	13	20 Waniura 鰐浦	26	● Iki 壱岐	● 壱岐
10 Shrines and Kagura on Iki 壱岐の神社と壱岐神楽	14	21 Stone Pagodas of Hinoshima 日島の石塔群	27	● Tsushima 対馬	● 対馬
				● Goto Islands 五島列島	● 五島列島
				● ShinKamigoto 新上五島	● 新上五島
				● Goto 五島列島	● 五島列島

The Border Islands

Throughout history, the islands of Iki, Tsushima, and the Goto chain off the western coast of Kyushu have been at the forefront of encounters and exchange between Japan and continental Asia. Tombs and temples, sites of ancient settlements and fortresses, and customs and rituals still practiced today on these border islands tell a 2,300-year story of trade, cultural interaction, and conflict.

Regular exchange among the peoples of the Japanese archipelago and those of mainland Asia across the Tsushima Strait, where Iki and Tsushima are located, is thought to have started before the beginning of the common era. The earliest written record of such interaction is found in the third-century *Book of Wei*, part of the Chinese historical text *Records of the Three Kingdoms*.

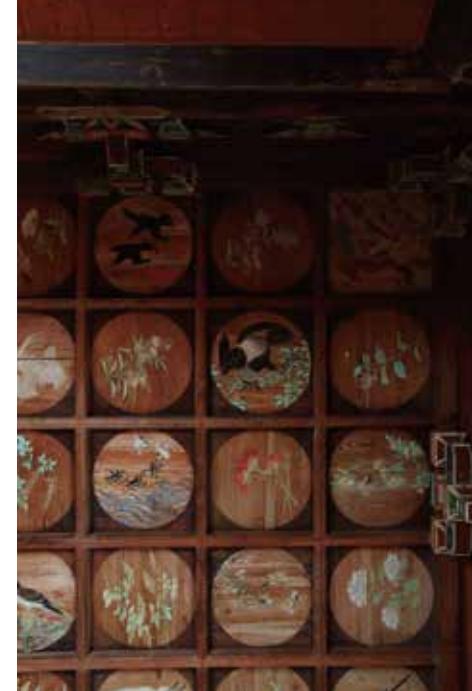
An account in the *Book of Wei* of envoys from the state of Cao Wei journeying via the Korean Peninsula to the Japanese kingdom of Yamatai includes descriptions of Tsushima and Harunotsuji, the capital of the ancient kingdom of Iki. The history of this mercantile hub, where the people of Iki exchanged wares and information with traders and travelers from the Korean Peninsula, China, and mainland Japan, can be explored at the **Harunotsuji Special Historic Site** and in the adjacent **Ikikoku Museum**. The early history of Tsushima is presented in detailed displays at the **Tsushima Museum**.

The kingdom of Iki is thought to have been conquered by forces from mainland Japan, which in the sixth and seventh centuries used the island as a staging ground for warfare on the Korean Peninsula. This coincided with the construction of hundreds of **kofun burial mounds**, which likely were tombs for prominent warriors. Many of the *kofun* remain and some are open to the public.

After Japan and its allies' ambitions on the Korean Peninsula were ended by Tang China and the Korean kingdom of Silla in the mid-600s, Tsushima and Iki became key nodes in a network of forts and beacons established to guard against an invasion from the continent. **Kaneda Fort** on Tsushima was the first line of defense in this network, while the **Takenotsuji** mountain on Iki is thought to have

been the site of a smoke beacon used to send warnings of impending foreign threats to Kyushu.

Despite the political tension, the seventh century was also a time of active peaceful exchange. From 630 onward, Japan sent regular **diplomatic and trade embassies to the Tang dynasty** in an effort to learn from Chinese culture and civilization. These



国境の島

delegations initially traveled via Iki and Tsushima, but from the year 702 adopted the shorter but more dangerous route from Goto directly across the East China Sea. There are numerous **sites associated with the envoys** throughout the Goto islands, including the windswept **Mimiraku Peninsula** from which many of their ships departed.

Exchange across the Tsushima Strait took many forms in the medieval period and during the conflict-ridden Sengoku period (1467–1568). Merchants and pirates from the border islands traded and pillaged along the Korean and Chinese coasts, and some accumulated considerable profits along with a measure of political independence. **Namaike Fort** on Iki was built by one particularly successful operative, while the **Stone pagodas of Hinoshima** in the Goto Islands serve as monuments to seafarers whose names have been lost to history.

In the 1590s, the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) twice launched expeditions to conquer China via Iki, Tsushima, and the Korean Peninsula. **Katsumoto Castle** on Iki and **Shimizuyama Castle** on Tsushima were built as footholds for these ultimately unsuccessful attempts, which temporarily severed relations between the border islands and Korea.

Ties were reestablished in the early 1600s as a result of the efforts of the So family, the lords of Tsushima. Throughout the Edo period (1603–1867), the So held a monopoly on Japanese trade with Joseon Korea, a lucrative privilege granted in return for managing diplomatic relations between the kingdom and the Tokugawa shogunate. The **Korean missions to Tokugawa Japan** all passed through Tsushima, where sites such as the **So mausoleum at Banshojin Temple** and the **Ofunae dry dock** stand as testament to the prosperity brought about by the trade with Korea.

These and many other sites, customs, and artifacts on Iki, Tsushima, and Goto that convey the islands' history of exchange with continental Asia have collectively been designated a Japan Heritage Site under the title “The Border Islands Iki, Tsushima, and Goto—The Ancient Bridge to the Continent.”

九州の西海岸に浮かぶ壱岐、対馬、五島列島は歴史上ずっと、日本とアジア大陸との出会いと交流の最前線にあった。古墳や寺院、古代集落や城跡、そして現在も行われている風習や儀式など、これらの島々は2300年にわたる交易、文化交流、そして紛争の歴史を物語っている。

壱岐と対馬が位置する対馬海峡を挟んだ日本列島の人々とアジア大陸の人々との定期的な交流は、紀元前に確立していたと考えられている。そのような交流があったことを示す最古の記録は、中国の3世紀の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』に見られる。

『魏志倭人伝』には、朝鮮半島を経由して邪馬台国へ向かう魏の使者について、対馬や壱岐国の王都・原の辻の様子が記されている。壱岐の人々が朝鮮半島、中国、日本本土からの商人や旅人と品物や情報を交換したこの交流の中心地の歴史は、原の辻特別史跡と隣接する一支国博物館で知ることができる。対馬の初期の歴史は、詳細な展示を誇る対馬博物館に展示されている。

壱岐王国は日本本土の勢力に吸収されたと考えられており、6世紀から7世紀にかけて、朝鮮半島での戦いの中継地としてこの島を利用した。その際、有力な武将の墓として数百基の古墳が築かれたと考えられている。古墳の多くは現在も残っており、一部は一般に公開されている。

600年代半ばに日本とその同盟国が唐と新羅によって半島での野心を打ち砕かれた後、対馬と壱岐は大陸からの侵略を防ぐために設けられた城と烽火台のネットワークの重要な拠点となった。対馬の金田城はこのネットワークの最初の防衛線であり、壱岐の岳ノ辻は外国の脅威を九州に知らせるための烽火の場所であったと考えられている。

7世紀は政治的緊張の一方で、平和的な交流も盛んに

行われた時代であった。630年以降、日本は唐に外交・通商使節を派遣し、中国の文化や文明に学ぼうとした。当初は壱岐・対馬を経由していたが、702年からは五島から直接東シナ海を横断する、短い危険なルートが採用された。五島列島には風光明媚な三井楽半島をはじめ、遣唐使ゆかりの地が数多く点在しており、その船の多くがこの地から出発している。

中世から戦国時代にかけて、対馬海峡を挟んだ交流はさまざまな形で行われた。国境の島々の商人や海賊は、朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を行い、中には大きな利益を得て、一定の政治的な独立を果たす者もいた。壱岐の生池城はその一人によって築かれ、五島列島の日島の石塔群は歴史に名を残すことのない船乗りたちの記念碑から構成される。

1590年代、武将の豊臣秀吉(1537-1598)は壱岐、対馬、朝鮮半島を経て中国を征服しようと二度試みた。壱岐の勝本城と対馬の清水山城はその足がかりとして築かれたが、結局は失敗に終わり、朝鮮半島との関係は一時的に断絶した。

1600年代初頭、対馬の領主である宗家の努力によって、再び関係が修復された。江戸時代(1603-1867)、宗家は朝鮮との貿易を独占し、朝鮮と徳川幕府の外交関係を管理する見返りに、有利な特権を与えた。朝鮮通信使はすべて対馬を通過し、万松院の宗家墓所やお船江のドックなど、対馬には朝鮮貿易の繁栄の象徴となる遺跡が残されている。

このように、壱岐・対馬・五島は、アジア大陸との交流の歴史を語る多くの遺跡や風習、遺物があり、「国境の島 壱岐・対馬・五島～古代からの架け橋～」として日本遺産に登録されている。

1 Harunotsuji Site

Harunotsuji was the capital of the kingdom of Iki from around 200 BCE to 350 CE. The settlement flourished as a mercantile hub where the people of Iki traded goods and information with traders and travelers from the Korean Peninsula, China, and mainland Japan.

Harunotsuji was built on the largest plain on the island, an inhospitable place battered by strong winds throughout the winter. A large wharf on the Hatahoko River functioned as the gateway to the settlement and was accessible only by small boats that had to travel upstream to their destination from the nearest bay, where larger vessels anchored. These features suggest that the site of the capital was chosen for strategic purposes, and its population of traders and farmers is thought to have been brought in for political reasons.

Visitors approaching Harunotsuji from the wharf would first pass over two—in some places three—moats that encircled the town. They would proceed past dwellings built in shallow pits, elevated storehouses, and watch-towers on their way uphill toward the center of the settlement. The highest point was occupied by a temple complex, where shamans conferred with the deities of the sky to predict the future. The gates to the temple, marking the border between the sacred and secular worlds, were decorated with figurines of birds (*tori*), considered messengers of the gods. Some theorize that this type of gateway is the origin of the Shinto torii gate.

The significance of Harunotsuji is thought to have declined in the mid-fourth century, perhaps as a result of changes in trade routes and the kingdom of Iki being absorbed by forces from mainland Japan. The foundations of some 300 structures have been discovered at the site, and 17 buildings from the first to third centuries have been reconstructed. Artifacts unearthed from the site, including Korean pottery, Chinese coins, a copper weight used in trading, and a stone carved into the shape of a human face, are on display at the adjacent Iki Museum.



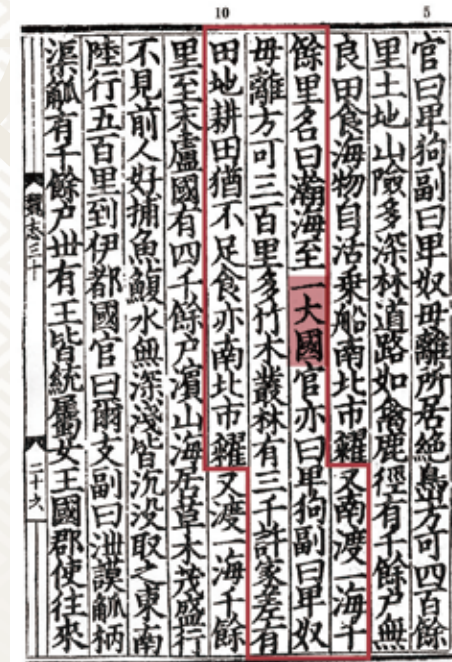
1 原の辻遺跡

紀元前200年頃から350年頃まで、壱岐国の王都であった原の辻。朝鮮半島や中国、日本本土からの商人や旅人たちと品物や情報を交換する商取引の拠点として栄えた。

原の辻は島内最大の平野に築かれ、冬は強風にさらされる過酷な場所であった。また、幡鉢川に面した大きな船着き場は集落の玄関口であり、大型船が停泊する湾から小舟で上流に向かわなければならない。このように、王都は戦略的に選ばれた場所であり、その住民であった商人や農民は政治的な判断で集められたと考えられる。

原の辻は船着き場から近づくと、まず都を囲む二重、あるいは三重の環濠を越えていく。浅い穴の上に建てられた住居、高床式倉庫、見張り台などを通り、集落の中心に向かって道を登っていく。最も高い場所には神殿があり、占師が天空の神々と会談し、未来を予言する場所であった。神殿の門は聖なる世界と俗なる世界の境界を示し、神の使いとされる鳥の置物で飾られていた。このような門が神道の鳥居の起源であるという説もある。

原の辻は4世紀半ば、交易ルートの変更もあって壱岐の国が大陸からの勢力に吸収された結果か、衰退したと考えられている。遺跡からは約300棟の基礎が発見され、1世紀から3世紀頃の建物17棟が復元されている。朝鮮半島の土器、中国の貨幣、交易に使われた銅の錘、人の顔をかたどった石などの出土品は、隣接する一支国博物館で展示されている。





2 Ikikoku Museum

The exhibits in the Ikikoku Museum explain the history of the vibrant ties between Iki and mainland Asia from around 200 BCE until the seventh century. During this period, the island was first a self-governing kingdom with Harunotsuji as its capital and then became a key foothold for the Yamato court's ambitions on the Korean Peninsula.

The museum building stands on a hill overlooking the site of the ancient settlement of Harunotsuji. It was designed by Kurokawa Kisho (1934–2007) to be a natural extension of the historic site, which is visible in its entirety from the museum's rooftop terrace and observation tower.

The permanent exhibition begins with an immersive display highlighting the text of the *Book of Wei*, part of the third-century Chinese historical text *Records of the Three Kingdoms*. This chronicle contains the first written mention of Iki, in the form of an account of a Chinese envoy's journey to the Japanese islands. The introductory section is followed by a video explanation of life in ancient Iki and Harunotsuji; the settlement site can be viewed from the theater room after the film.

From the theater room, a corridor lined with displays focusing on specific items excavated from the Harunotsuji site and from *kofun* burial mounds throughout Iki leads down toward the main exhibition space. Many of the items displayed in the corridor can be handled by visitors, and they are placed on low shelves so that they are easy for children to view.

The main exhibition centers on a diorama of life in Harunotsuji, which features figures whose facial features are modeled on those of present-day Iki residents. The scenes depicted include diving for shellfish, the building of pit dwellings, and rituals conducted at the king's court. There is a full-sized reproduction of a semi-composite boat, which is a dugout with vertically attached planking on each side for protection against waves. The traders of Iki traveled to the Korean Peninsula and Kyushu in such boats to trade their seafood and farm produce for tools, pottery, and weapons.

The museum hosts four or five special exhibitions annually. Part of the storage facility can be

viewed through a giant picture window, and visitors can peek into a hall where museum staff clean and restore artifacts. The Nagasaki Prefectural Archaeological Center is in the same building.

2 一支国博物館

一支国博物館は紀元前200年頃から7世紀頃までの杵岐とアジア大陸との交流の歴史を伝える。原の辻を首都とする王国から、大和朝廷の朝鮮半島への進出の足がかりとなった時代までが展示されている。

古代集落「原の辻」を見下ろす丘の上に建っている当館の建物は黒川紀章(1934-2007)によって設計された。屋上テラスや展望タワーからその全貌を見ることができる原の辻遺跡の自然な延長線上にあるようにデザインされている。

常設展ではまず、3世紀の中国の歴史書『三国志』の一部である『魏志倭人伝』のテキストに焦点を当てた没入型の展示が行われる。この『魏志倭人伝』には、中国の使者の日本列島への旅の記録という形で、杵岐について初めて記述されたものが含まれている。この序章に続いて、古代の杵岐と原の辻の生活を映像で解説し、上映後はシアタールームから集落跡を見ることができる。

シアタールームからは原の辻遺跡や杵岐の古墳からの出土品を中心に展示した回廊を経て、メインの展示室へと続く。廊下の展示品の多くは実際に手に取ることができ、子どもたちにも見やすいように低い棚に置かれている。

展示の中心は、現在の杵岐の住民の顔を模した人物を配した原の辻の生活ジオラマだ。魚貝の採取や竪穴住居の建設、王宮での儀式などが描かれている。また、波除けのために両側に板を垂直に取り付けた準構造船と呼ばれる船の模型も展示されている。杵岐の商人たちはこのような船で朝鮮半島や九州に渡り、海産物や農作物を道具や陶器、武器などと交換したのだ。

博物館では年に4〜5回の企画展を開催している。また、収蔵庫の一部は大きな窓から見ることができ、館員が遺物の洗浄や修復を行っているホールも覗くことができる。長崎県の考古学研究的拠点である長崎県埋蔵文化財センターが同じ建物に併設されている。



3 Kofun Burial Mounds on Iki

The landscape of Iki is dotted with *kofun* burial mounds. These tombs consist of a burial chamber sealed with a giant boulder, contained within a round or keyhole-shaped mound of earth. Some 280 *kofun* were built on the island, mainly between the second half of the sixth century and the early seventh century. The *kofun* on Iki are notable for their size as well as their number. The largest of them rival the grand tombs of the Yamato kings who ruled the Japanese archipelago at that time, and items of great value have been discovered inside.

The *kofun* testify to the strategic importance of Iki during the period in which the *kofun* were built. From the sixth to the seventh century, the Yamato court and its allies on the Korean Peninsula fought against the Korean kingdom of Silla, and Iki is likely to have functioned as a base from which manpower and supplies could be sent to the front. The powerful figures buried in the *kofun* may have been high-ranking Yamato warriors, either local chieftains or commanders dispatched from mainland Japan. As the building of sizable *kofun* required a substantial labor force, their presence indicates a large population. Several of the largest *kofun* were constructed on high ground facing the Korean Peninsula, possibly in order to scare off prospective intruders approaching from the sea.

Some of the *kofun* on Iki remained in use as tombs for centuries after their construction. Successive generations of the same family were buried in them, unlike elsewhere in Japan, where *kofun* were usually sealed after the initial interment and their entrance carefully concealed. Although the tombs' continued use made them relatively easy targets for grave robbers, some of the valuable artifacts buried with the deceased have been recovered and are on display at the Ikikoku Museum. Six of the largest *kofun* on Iki have been designated a National Historic Site, and two of these—the Kakegi and Sasazuka *kofun*—are open to the public.

3 壱岐古墳群

壱岐の地には古墳が点在している。古墳は、遺骨を埋葬するための部屋を巨大な石で塞ぎ、その上に円形または鍵穴形の土塁を築いたものである。主に6世紀後半から7世紀前半にかけて、島内に約280基の古墳が造られた。壱岐の古墳は、その普及率もさることながら、その大きさも特筆される。最大級のもの、当時日本列島を支配していた大和朝廷の大墳墓に匹敵し、内部からは極めて貴重な品物が発見されている。これらの特徴は、古墳が造られた時代の中央集権国家にとって、壱岐が戦略的に重要であったことを物語っている。

古墳が造られた時代の壱岐の戦略的重要性を物語っている。6世紀から7世紀にかけて、大和朝廷とその同盟国は朝鮮半島の新羅と戦っており、壱岐は前線に人員や物資を送るための拠点として機能していたと思われる。古墳に埋葬された有力者は、地元的首長や大陸から派遣された司令官など、大和政権の高級武士であった可能性がある。大規模な古墳の建設には相当な労働力が必要であり、その存在は人口の多さを暗示している。大型の古墳の中には、朝鮮半島に面した高台に目立つように、つまり海から侵入してくる敵を追い払うために造られたものもある。

壱岐の古墳の中には、築造後何百年も経ってから墓として使用されたものもある。日本では古墳は埋葬された後、入口を隠して封印されるのが普通であるが、壱岐の古墳は代々埋葬され、同じ家族の墓であった。そのため、墓荒らしに狙われやすかったが、それでも埋葬されていた貴重な遺品の一部が回収され、一支国博物館などで展示されている。壱岐にある最大級の古墳のうち6基が一つの国の史跡に指定され、そのうち掛木古墳と笹塚古墳の2基は一般公開されている。



4 Kofun Artifacts

Many of the artifacts discovered in the *kofun* burial mounds on Iki reflect the island's strong ties with mainland Japan, the Korean Peninsula, and China in the sixth and seventh centuries.

The largest *kofun* are thought to have been built for high-ranking warriors who fought for the Yamato government, which dominated the Japanese archipelago at the time. Swords, metal arrowheads, and saddlery make up a significant share of the finds. The most notable is a turtle-shaped piece of saddlery made of gilt bronze that was possibly used to decorate a horse's forehead, found in the Sasazuka *kofun*. Items with similar motifs have been discovered near the Yamato capital in what is now Nara Prefecture, suggesting a connection with the centralized state. Another notable artifact that could have belonged to a Yamato commander is a gilt-bronze sword pommel decorated with the likeness of a *ho-o* (*fenghuang*), the mythological East Asian phoenix. The pommel was unearthed from the Soroku *kofun*, one of the largest and most centrally located *kofun* on Iki.

Artifacts such as a painted ceramic cup from the Chinese state of Northern Qi (550–577) and an ornate incense bowl from the Korean kingdom of Silla, both discovered in the Soroku *kofun*, were items of enormous value at the time. They are likely to have only been possessed by a king or chieftain with influence over trade with the continent. The presence of items from Silla, an enemy of the Yamato, suggests that the people of Iki may have developed commercial relations of their own with the Korean kingdom and may have acted as intermediaries between Silla and the Yamato court.



4 古墳群の出土品

壱岐の古墳から発見された多くの遺物は、6世紀から7世紀にかけての壱岐と日本本土、朝鮮半島、中国との活発な交流を示唆している。

最も大きな古墳は、当時日本列島を支配していた大和政権のために戦った高級武士のために造られたと考えられている。出土品には、刀剣、金属製鏃、馬具類などが多く含まれている。なかでも笹塚古墳から出土した、馬の額を飾ったと思われる金銅製の亀形の飾金具は注目される。大和の都（現在の奈良県）付近からも同様のモチーフのものが出土しており、中央集権国家との関係がうかがえる。また、大和政権の武将のものと考えられるものとして、鳳凰をかたどった金銅製の剣の柄が注目される。この剣の柄は、壱岐の中心部に位置する最大級の古墳、双六古墳から出土したものである。

双六古墳から出土した中国北齊の彩陶碗や朝鮮半島新羅の香炉などは、当時としては大変貴重なものであった。大陸との交易に影響力のある王や酋長が持っていた可能性が高いのである。大和の敵である新羅からの出土品の存在は、壱岐の人が新羅と独自の商業関係を築き、新羅と大和朝廷の仲介役を果たした可能性を示唆している。



5 Site of Katsumoto Castle

The hilltop Katsumoto Castle was a hastily built and short-lived citadel intended for use by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) during an invasion of the Korean Peninsula. Having completed the unification of Japan under his rule, the ambitious Hideyoshi next set his sights on conquering Ming China by way of Korea. The expedition was to invade Korea via Iki and Tsushima, and Hideyoshi ordered his lieutenants to construct bridgeheads on the islands for a force of 150,000. Each of these bases, including the one in Katsumoto on the northern edge of Iki, was to include a castle from which Hideyoshi could personally oversee the campaign.

Hideyoshi's generals built Katsumoto Castle in only four months in 1591. The fortress centered on an oval area measuring 90 by 40 meters that was 80 meters above sea level, overlooking a cove where the expeditionary force would anchor its ships before crossing to Tsushima. Hideyoshi's poor health prevented him from traveling, and the invasion ended in failure. In the early 1600s, the Tokugawa shogunate restored diplomatic relations with Korea and had Hideyoshi's castles on Iki and Tsushima decommissioned as a gesture of peace.

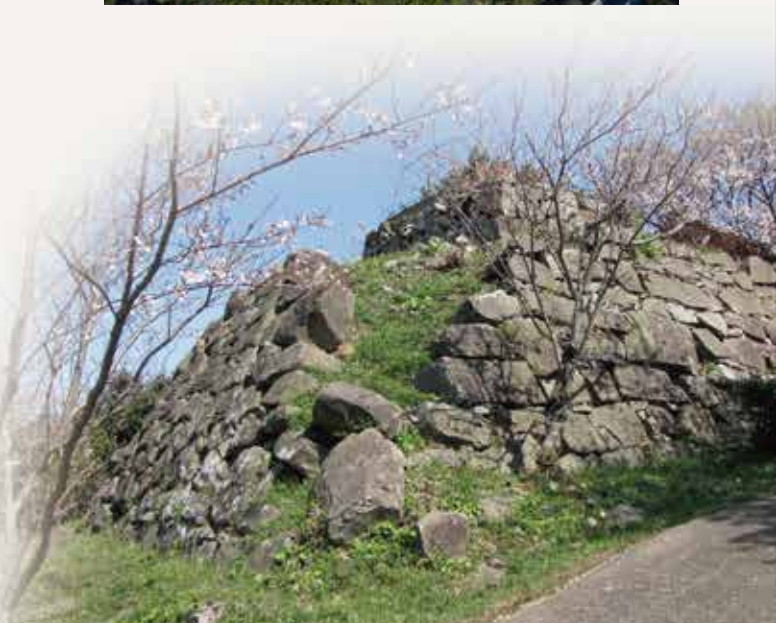
The site of Katsumoto Castle is now a park with a view over the village and port of the same name. All that is left of the castle today are the entrance and some of the ramparts that surrounded the main keep. The remaining ramparts are largely intact except for the corners, where watchtowers would have stood. Removing the corner stones was an often-employed way of making a castle defensively useless without having to demolish the entire structure.

5 勝本城跡

丘の上に位置した勝本城は、豊臣秀吉(1537-1598)が朝鮮半島に侵攻する際に急遽築いた城郭で、短命であった。日本を統一した秀吉は、次に朝鮮半島を経由して明(中国)を征服することを目指した。秀吉は壱岐と対馬に15万人規模の大軍のための兵站基地を築くよう家臣に命じた。壱岐の北端の勝本をはじめ、各拠点には秀吉が自ら作戦を指揮できるような城を建てることになった。

勝本城は1591年、わずか4カ月で築城された。対馬に渡る前に船を停泊させる入り江を見下ろす、海拔80メートルの90×40メートルの楕円形の敷地を中心にした城である。しかし、秀吉の体調は優れず、遠征もままならず、結局は失敗に終わった。1600年代初頭、徳川幕府は朝鮮との国交を回復し、和平の意思表示として秀吉の壱岐・対馬の駅城を廃城にさせた。

勝本城跡は現在、勝本港を見渡せる公園になっている。城跡に残っているのは入り口と主曲輪を囲んでいた石垣の一部だけである。原型をとどめているが、物見櫓があった角の部分は破壊されている。隅石を取り除くことは、城をすべて取り壊すことなく、防衛上役に立たないようにするためによく使われる方法であった。



6 Takenotsuji

At 213 meters, Takenotsuji is the highest point on the largely flat Iki. The island's numerous small bays, forested hills, and the Fukaetabaru plain—the site of the ancient settlement of Harunotsuji—are all visible from the summit. Both the island of Tsushima and mainland Kyushu come into view on clear days.

Takenotsuji has been strategically important throughout history for the unimpeded vista from its top. It is thought to have been the location of an ancient smoke beacon, part of a network established in the seventh century to send signals warning of impending foreign threats from Tsushima to Iki and on to Kyushu. During the Edo period (1603–1867), when the Tokugawa shogunate strictly regulated all contact with foreign countries, the peak was used to monitor ships passing through nearby waters.

There is now a road to the top of Takenotsuji, and the lookout on the summit is easy to reach, including by wheelchair.



の交流を厳しく制限していた江戸時代には、近海を行き交う船を監視するために使われた。

現在、岳ノ辻の上までは道路が整備され、頂上の展望台は車椅子でも容易にアクセスできる。

6 岳ノ辻

標高213mの岳ノ辻はほぼ平坦な壱岐で最も高い山である。山頂からは数々の入り江や森林丘陵、原の辻遺跡のある深江田原の平野などを見渡すことができる。晴れた日には対馬や九州本土も見える。

岳ノ辻はその眺望のよさから、古くから戦略上重要な場所であった。7世紀には、対馬から壱岐、そして九州へと外敵の脅威を知らせる信号が送られる「烽火」が設置されたと考えられている。徳川幕府が外国と

7 Uchime Bay

In ancient times, traders traveling between Iki and Tsushima, the Korean Peninsula, and Kyushu anchored their boats in Uchime Bay on the eastern side of Iki before proceeding on to the capital at Harunotsuji. Upon arrival in the bay, the seafarers had to transfer their goods to smaller vessels capable of navigating the shallow Hatahoko River. They then rowed upriver for 1.5 kilometers to the docks of Harunotsuji, which flourished as the capital of the kingdom of Iki from around 200 BCE to 350 CE.

The main place of interest in the bay today is Kojima Shrine, where deities associated with the sea and fishing are enshrined. It is located on a small island reachable via a sandbank that emerges from the sea at low tide or in a traditional-style rowboat when the tide is in.

7 内海湾

壱岐の東側にある内海湾は、古くから対馬や朝鮮半島、九州との間を行き来する商人が、中心集落である原の辻に近づく前に船を停泊させた場所である。湾に到着した船は、浅い幡鉢川を遡上できる小型の船に荷物を積み替え、原の辻の船着き場まで1.5キロかけて川を遡上する。原の辻は紀元前200年頃から350年頃まで壱岐国の王都として栄えたところである。

現在の湾で最も特徴的な場所である小島神社は海や漁業にまつわる神々を祀る神域である。干潮時に海から現れる砂州を伝って行くことができる小島にある。満潮時は伝馬船で島を一周することができる。



8 Karakami Site

The hilltop village of Karakami in northwestern Iki, near Katanae Bay, was one of the largest settlements on the island around the beginning of the common era. Its people are thought to have subsisted on fishing, hunting, and ironworking.

Archaeological finds such as pieces of scrap iron and the remains of a furnace suggest that the Karakami villagers may have played an intermediary role in the ancient iron trade between the Korean Peninsula and mainland Japan. They are thought to have acquired iron goods from Korea, where the technology required to produce the metal was developed earlier than in Japan, and modified or reinforced them for sale in Kyushu and elsewhere in Japan. Karakami's connection with Korea is evidenced by the large quantity of earthenware from the peninsula discovered at the village site.

In addition to introducing advanced ironmaking techniques to Japan, the village may have played a role in bringing a now familiar pet animal to the archipelago: the oldest known bones of a domesticated cat found in Japan were unearthed in Karakami.



8 カラカミ遺跡

壱岐の北西部、片苗湾に近い丘の上にあるカラカミは、紀元前後に島で最も大きな集落の一つであった。その人々は漁業、狩猟、鉄工で生計を立てていたと考えられている。

鉄くずや炉の遺構などの考古学的発見から、カラカミ集落の人々は古代の朝鮮半島と日本本土の鉄の交易の仲介役を担っていた可能性がある。日本より早く鉄の生産技術が発達していた朝鮮半島から鉄の素材を入手し、それを改良・補強して九州などで販売したと考えられる。カラカミと朝鮮半島との関係は、集落跡から発見された朝鮮半島産の土器が証明している。

また、日本最古のイエネコの骨が出土していることから、高度な製鉄技術を日本に伝えただけでなく、身近な愛玩動物の持ち込みにも一役買っていた可能性がある。

9 Site of Namaike Fort

In the tumultuous mid-sixteenth century, when rival warlords fought for control throughout Japan, a group of samurai merchants and pirates known as the Matsuura Band operated out of northwestern Kyushu, including the islands of Iki and Goto. They traded and raided along the Korean coast and did business in mainland Japan, accumulating considerable profits along with a measure of political independence.

One of the most influential Matsuura operatives was the Iki-based Minamoto no Ichi, who is thought to have built the hilltop Namaike Fort in the central part of the island. The stronghold was designed as a refuge of last resort, and was probably not manned at all times. Its main compound, a flattened 150-by-100-meter area, was protected by three layers of earthworks and a double dry moat. Access to the compound was via four narrow earthen bridges over the moat, one on each side, built in plain sight to draw enemies into a tight space where they would be easy to target from above.

The moat and earthen bridges remain almost entirely intact today; parts of the fort's walls can also be made out around the top of the hill. The fort site is easily accessible on foot from a nearby parking lot.

9 生池城跡

戦国武将が日本の支配権を争っていた16世紀半ば、壱岐・五島を含む九州北西部を拠点に、武士であり、商人・海賊でもあった松浦党が活動していた。彼らは朝鮮半島との貿易や海賊行為、日本本土での商売を行い、大きな利益を得るとともに、ある程度の政治的な独立も果たした。

松浦党の有力者の一人は壱岐の源壱であり、島の中央部の丘陵に生池城を築いたとされる。この城は、最後の砦として設計されたもので、常時は人がいなかったと思われる。本丸は150×100メートルの平坦な土地で、三重の土塁と二重の空堀で守られていた。堀にかかる狭い土橋は計4か所あり、上から狙いやすい狭い場所に敵をおびき寄せるために、目立つように作られていた。

堀と土橋は現在もほぼ完全な形で残っており、丘の上では城壁の一部を見ることができる。城跡は近くの駐車場から徒歩で簡単にアクセスできる。



10 Shrines and Kagura on Iki

Ancient sites of worship associated with the deities of the sea, navigation, and warfare can be found throughout Iki, reflecting both the importance of the ocean in the local people's livelihood and the island's historical position on the front lines of contact with foreign powers. Some two dozen of the more than 100 shrines on Iki are mentioned in the tenth-century *Engishiki*, a compilation of regulations and procedures produced by the imperial court that also listed all the significant shrines in Japan at the time. That so many religious sites on such a small island were included in this important compilation suggests that the Yamato court considered Iki a place of strategic importance.

These shrines have for centuries served as venues for *kagura*, an ancient performance combining dance and music that is generally presented around the autumn harvest to thank the gods for a bountiful crop. Different regions have their own variations of *kagura*, and the tradition on Iki is one of the most distinctive. Iki *kagura* is highly ceremonial, with few of the entertainment elements seen in some other areas. Only Shinto priests and their family members are allowed to act out the around 35 stories passed down orally through the generations at shrines on the island. In these plays, which range from solemn reenactments of scenes from the creation myths of Japan to acrobatic displays that include elements of sumo wrestling and juggling, performers are limited to a space of two tatami mats.

Kagura on Iki is performed to welcome and entertain deities, and, despite most performances being held in autumn and winter, was not traditionally associated with any specific occasion or time of the year. Two significant performances are open to the public. The five-hour Daidaikagura is held in August at Tsutsuki Beach, whereas the Daidaikagura, which consists of around 30 plays and goes on for up to nine hours, takes place at Sumiyoshi Shrine in December.



10 壱岐の神社と壱岐神楽

壱岐には海の神、航海の神、戦いの神を祀る古代の神社が存在し、地元の人々の生活にとって海が重要であったこと、この島が歴史的に外国勢力との争いの最前線に位置していたことを物語っている。10世紀に朝廷が作成した、法の施行細則をまとめた、そして当時の日本全国の神社が列挙されている「延喜式」には、壱岐にある100以上の神社のうち20数社が記載されている。小さな島にこれほど多くの宗教施設がこの重要な書物に記載されていることは、大和朝廷が壱岐を戦略的に重要な場所とみなしていたことを示唆している。

これらの神社は何百年の間「神楽」の奉納場所としても機能していた。神楽とは一般的に、秋の収穫の時期に、豊作を神に感謝するために舞や音楽を奉納するものである。地域によってさまざまな種類があるが、壱岐の神楽は最も特徴的なものの一つである。壱岐神楽は非常に儀式的であり、他の地

域で見られるような娯楽的な要素はあまりない。神職とその家族だけが、島の神社で代々口伝されてきた約35の物語を演じることが許されている。創造神話を再現する厳かなものから、相撲や曲芸の要素を取り入れたアクロバティックなものまで、さまざまな演目があり、すべてたみ2畳の内舞う。

壱岐の神楽は、神々を迎え、もてなすために演じられるもので、伝統的に特定の日や時期とは関係がなく、おおむね秋から冬にかけて各神社で行われている。一般公開される重要なパフォーマンスには8月の5時間の筒城浜での「大大神楽」と12月の約30演目、9時間にも及ぶ住吉神社の「大大神楽」がある。



11 Site of Kaneda Fort

Tsushima Island's Kaneda Fort was a sprawling mountaintop stronghold built by the Yamato government in the late seventh century as part of a network of fortifications established to protect Japan from an expected invasion by Tang China and the kingdom of Silla on the Korean Peninsula. Long sections of the fort's stone walls, which are up to 6 meters high, remain on the slopes of the 276-meter Mt. Jo at the southern end of Aso Bay in central Tsushima. The Korean Peninsula is visible from the summit on clear days.

The Yamato court feared an imminent attack from mainland Asia after the year 663, when the Tang-Silla alliance subjugated the Korean kingdom of Baekje, a longtime Yamato ally, leaving Japan alone in East Asia to stand against the might of the Tang. Baekje officers and engineers who had fled across the Sea of Japan were recruited to construct Korean-style forts on the border islands, in Kyushu, and along the shores of the Seto Inland Sea—the likely route the enemy would take toward the capital of Asuka in present-day Nara Prefecture.

Kaneda Fort was the first line of defense in this network. The sheer cliffs of Mt. Jo made securing the fort's western side easy, while high stone walls were built on the eastern side and up around the peak to repel intruders. Entrance to the fort was from the south through several gates that led to a flattened section on the eastern hillside. The guards stationed at the fort are thought to have lived in this section and patrolled the walls and summit in shifts.

The Tang-Silla alliance fell apart before any invasion of Japan could be carried out, and Kaneda Fort lost its significance. The site was converted into a modern military facility in 1901, when Imperial Japanese Army engineers built a road to the summit and installed a cannon battery on it. The 2.4-kilometer hiking trail to the peak uses this road, passing several sections of the ancient stone walls along the way. The climb takes around an hour in favorable weather.

11 金田城跡

対馬の金田城は7世紀後半、唐と朝鮮半島の新羅の侵略から日本を守るために、大和政権が築いた広大な山頂の要塞である。浅茅湾の南端に位置する標高276mの城山には、高さ6mにも及ぶ石塁が長い区間で残っている。晴れた日には山頂から朝鮮半島が見える。

663年、唐と新羅が大和と同盟関係にあった百濟を滅

ぼし、日本だけが東アジアで唐の勢力に対抗することになったため、大和朝廷はアジア大陸からの攻撃を恐れていた。日本海を渡ってきた百濟の士官や技術者たちは、国境の島々や九州、そして敵が現在の奈良県に位置する首都の飛鳥に向かうであろう瀬戸内海沿岸に朝鮮式の城を築くために召集された。

金田城はその最初の防衛線であった。城山は断崖絶壁で西側の防御は容易であり、東側と山頂付近には高い石塁が築かれ、侵入を防いだ。城への入り口は、南側から何重もの門をくぐって、東側の丘の中腹にある平らな部分に通じていた。城に駐屯していた衛兵はここに住み、交代で城壁や山頂を巡回していたと考えられている。

日本への侵攻が実現する前に唐・新羅同盟は崩壊し、金田城の存在意義は失われた。1901年、日本陸軍の工兵隊が山頂まで道路を敷き、砲台を設置し、近代的な軍事施設に生まれ変わった。現在、山頂までの2.4キロのハイキングコースがあり、この道路を使い、古代の石塁のいくつかの部分を通ることができ、天候に恵まれれば1時間程度で登頂できる。



12 Sacred Red Rice of Tsutsu

The tradition of venerating rice, practiced in the village of Tsutsu in southern Tsushima, is perhaps the oldest extant religious ritual on the island. It involves seeking divine protection and expressing gratitude by hanging a bale of rice believed to be imbued with the spirit of a deity from the ceiling of one of the houses in the village every year. The custom signifies an ancient connection with mainland Asia, as the faintly reddish variety of rice used is thought to have been brought to Tsushima from China around the beginning of the Common Era.

Every summer, the people of Tsutsu grow rice for the ritual on a sacred field where no fertilizer considered unclean, such as animal or human excrement, may be used. On the tenth day of the first month of the lunar calendar—usually sometime in February—the villagers would gather at the house where the previous year's sacred rice was hanging from the ceiling. They would take down the bale, eat some of its contents, and fill a new bale with the rice harvested the previous autumn. The bundle would be passed on to the next family in line and suspended from their ceiling until the next year's ritual. Now, however, as only one household in Tsutsu continues the tradition, the bale is kept in the same house and refilled annually.



12 豆穀の赤米行事

対馬の南部、豆穀の集落に伝わる赤米行事は、現存する島内最古の宗教行事の一つであろう。神の霊が宿るとされる米俵を毎年、当番の家が天井から吊りし、神の庇護と感謝の意を表すというものだ。行事に使われる米はほのかに赤みを帯びており、紀元前後に中国から伝わったとされ、大陸とのつながりが感じられる。

毎年夏になると、動物や人間の排泄物など穢れたものを一切使ってはいけない神聖な田んぼで、豆穀の人々は神事に使う米を作る。旧暦の1月10日、今だと通常は2月頃に、村人たちは前年の神聖な米を保管していた家集まるのが習わしとなっている。そして、その年の秋に収穫された米を新しい米俵に詰め、前の年の米俵を天井から取り外して一部を食べる。新しい俵は次の家に引き継がれ、翌年の神事まで天井から吊りされる。現在では、豆穀の一軒だけがこの習慣を守っているため、俵は同じ家に保管され、年に一度だけ詰め替えられる。

13 Buddha Statues of Kurose

Tsushima's long and complex relationship with Korea is exemplified by two bronze statues enshrined in a modest hall in the fishing village of Kurose in the innermost cove of Aso Bay.

One of these is a likeness of a Buddha, perhaps Amida, believed to have been cast in the Korean kingdom of Silla in the eighth century. At 46 centimeters tall, it is thought to be the largest Silla-made statue of its period, and has been designated an Important Cultural Property. The statue's body and pedestal show significant burn damage. How the invaluable artwork ended up in Kurose is not known, but local people have worshiped the statue for centuries as a protector of childbirth.

The other statue, which depicts a bodhisattva, is believed to have been made in Korea in the late fourteenth century. It has also been badly burned, and parts of the body and base appear to have melted. Locally, this statue was traditionally considered to be male and the Silla Buddha female.

The hall housing the statues is kept locked, but visits can be arranged by contacting the city of Tsushima.



13 黒瀬の仏像

浅茅湾の最奥部に位置する黒瀬の漁村に、対馬と朝鮮半島の長く複雑な関係を象徴するような不思議なブロンズ像が2体、慎重やかに安置されている。

一つは、8世紀に新羅で鑄造されたとされる如来像(阿弥陀如来の可能性あり)。高さ46センチのこの仏像は、当時の新羅製の仏像としては最大のものとされ、重要文化財に指定されている。像の胴体や座面には大きな火傷が見られる。この貴重な作品がどのような経緯で黒瀬に来たのかは不明だが、

地元では古くから安産の守護神として信仰を集めてきた。

もう一体の菩薩像は、14世紀後半に韓国で制作されたと推定されている。こちらにもひどい火傷を負っており、胴体や台座の一部が溶けて塊になっている。地元では伝統的にこの像は男性、新羅の仏像は女性とされていた。

像を納めるお堂は施錠されているが、対馬市に問い合わせれば見学は可能である。

14 Banshojin Temple and the Tombs of the So Family

The So family were lords of Tsushima from the thirteenth century until the late nineteenth century, and Banshojin is their ancestral temple. The temple is located in the shadow of Mt. Shimizu on the western edge of the town of Izuhara and includes a sprawling hillside mausoleum containing the graves of the So family from 1615 onward. In that year, So Yoshinari (1604–1657) founded the temple in memory of his father Yoshitoshi (1568–1615), naming it Banshojin after Yoshitoshi's posthumous honorary name. Adjacent to the temple was Kaneishi Castle, the So family's stronghold and main residence.

Banshojin is entered via a path that passes by the temple's red main gate, flanked by a pair of statues of Nio guardian kings believed to ward off evil and protect the temple from harm. The gate is the only original structure remaining on the grounds; the other buildings were lost to fire and subsequently rebuilt.

Beyond the gate is the main hall, which holds a set of three bronze altar decorations: a candlestick with a crane-and-turtle motif, a lion-shaped censer, and a flower vase. These items were gifts from the king of Korea, sent as an expression of condolences for the death of a head of the So family. The Korean court maintained close ties with the So, who were tasked with managing diplomatic relations between the kingdom and the Tokugawa shogunate and were granted a trade monopoly with Korea throughout the Edo period (1603–1867). Banshojin used to house many more such metal implements, but the others were requisitioned and melted down for military use during World War II.

From the main hall, a 132-step stone staircase leads to the So family mausoleum. Its uppermost section, the Kami-Otamaya, is overshadowed by three giant cedar trees; it contains the tombs of the So lords and those of their wives and adult children. The tombs' sizes vary according to the prominence and wealth of the Tsushima domain at the time. So Yoshinari's tombstone and that of his successor Yoshizane (1639–1702) are the largest, reflecting the prosperity of Tsushima during the latter half of the seventeenth century when trade with Korea flourished. On the cemetery's lower levels are the tombs of other family members, including concubines and children who died young.

14 万松院と宗家墓所

万松院は、13世紀から19世紀後半まで対馬の領主であった宗家の菩提寺である。厳原の町の西端、清水山の陰にあるこの寺は、1615年以降の宗家の墓がある広大な霊廟を含む。宗義成(1604-1657)が父・義智(1568-1615)を偲び、義智の法号をとって万松院と名付け、17世紀前半に創建した。寺に隣接した金石城は、宗家の本拠地であり、主な居城であった。

万松院は、赤い山門の横を通って入ることになっている。門内には魔除けや寺の守護神として信仰されている仁王像が2体立っている。他の建物は火災で消失し、その後、再建されたもので、山門は境内に残る唯一のオリジナルの建造物とされる。

境内に入ると本堂があり、そこには鶴亀の燭台、獅子の香炉、花瓶の3つの青銅製祭具が納められている。これらは宗家の死去に対する弔意として、朝鮮国王から贈られたものである。朝鮮王朝は、江戸時代を通じて朝鮮と徳川幕府の間の外交を担当し、朝鮮との貿易を独占していた宗家と緊密な関係を保っていた。万松院はかつてこのような道具を数多く所有していたが、第二次世界大戦中に軍用として徴用され、溶かされてしまった。

本堂から132段の石段を登ると、宗家の霊廟がある。最上部の上御霊屋には、3本の杉の巨木がそびえ立ち、領主の墓とそ

の妻や成人した子供たちの墓がある。墓の大きさは対馬藩の隆盛期と富裕期によって異なる。朝鮮貿易で栄えた17世紀後半の対馬の繁栄を反映し、義成の墓とその後継者である義真(1639-1702)の墓が最も大きい。墓地の下層には側室や幼くして亡くなった子供など、他の一族の墓がある。



15 Site of Shimizuyama Castle

Shimizuyama Castle was a long, narrow stronghold built in the late sixteenth century along the ridge of Mt. Shimizu above what is now the town of Izuhara. The fortress was likely intended to complement the defenses of Kaneishi Castle at the foot of the mountain in the event of a visit by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who was planning to invade the Korean Peninsula at the time.

By the early 1590s, Hideyoshi had defeated all his domestic rivals and unified Japan, after which he planned the conquest of Ming China by way of Korea. The invasion forces were to depart from Iki and Tsushima, and Hideyoshi ordered his lieutenants to establish footholds on the islands to accommodate a force of 150,000. Each of these bases was to include a castle from which Hideyoshi could personally oversee the campaign. In Izuhara that would have been Kaneishi Castle, the stronghold of the So family, administrators of Tsushima.

Shimizuyama Castle was built to overlook Kaneishi Castle. It consisted of three enclosures built on flattened terraces—two along the mountain's ridge and one on the 206-meter-high summit—and a connecting corridor that spanned a length of 500 meters. The terraces were reinforced with stone ramparts. The first and third enclosures have been relatively well preserved, and the ruins of their entrances and walls are clearly visible on the mountain. Both are accessible via a hiking trail that ascends to the third enclosure and follows the ridge from there. The site of the third enclosure (*sannomaru*), around 100 meters above sea level, provides a view over the modern town and port of Izuhara.



15 清水山城跡

清水山城は16世紀後半、現在の厳原を見下ろすように、清水山の稜線に沿って築かれた細長い城だった。当時、朝鮮半島への侵攻を計画していた豊臣秀吉(1537-1598)の来訪に備え、山麓の金石城の防御を補完する目的で築かれたようである。

1590年代初頭、秀吉は国内の敵をすべて倒し、日本を統一したが、朝鮮半島を経由して明(中国)を征服することに目を向けていた。秀吉は壱岐と対馬に15万人の軍勢の渡海を助けるための駅城を築くよう家臣に命じた。各拠点には、秀吉が自ら作戦を指揮できるような城が置かれるようになっていた。厳原では対馬を統治していた宗家の本拠地である金石城がそれにあたる。

清水山城は金石城を見下ろすように築かれた。山の尾根に沿った2カ所と標高206メートルの山頂に1カ所、計3カ所の平坦な曲輪と、それらをつなぐ全長約500メートルに及ぶ廊下のような部分からなる。曲輪は石垣で補強された。一の丸と三の丸は保存状態が比較的良好、入口や石垣の跡が山の上にはっきりと残っている。この2つの遺跡には、三の丸跡まで登り、そこから尾根に沿って歩くハイキングコースがある。標高約100mの三の丸からは、現代の厳原市街地や港を見渡すことができる。

16 Site of Kaneishi Castle and Garden

Kaneishi Castle was the main residence of the So family, the daimyo lords of Tsushima, from its establishment in 1528 until the late seventeenth century. The compound was initially relatively lightly fortified, but was turned into a castle with walls and watchtowers in the 1660s. The enlargement coincided with the rebuilding of the castle town of Izuhara after a destructive fire and was financed by profits earned from the flourishing trade between Tsushima and Joseon Korea.

Despite its expansion, Kaneishi Castle proved insufficient for the So family, and they moved their residence to the larger and grander Sajikihara Castle north of the town in 1678. The relocation may have been caused by the family's diplomatic duties, foremost among which was the welcoming of regular embassies from Korea. These delegations, which were dispatched to the shogunate in Edo (modern Tokyo) via Tsushima, could consist of more than 450 participants. The So were tasked with accommodating the delegates on Tsushima and accompanying them on the journey to Edo.

The So family retained Kaneishi Castle as a secondary residence, and in the 1690s added a small garden centered on a pond in the shape of the Chinese character *kokoro* (心), which means "mind" or "heart." The castle was last used for official purposes in 1811, when it served as a guest house for the shogun's representatives during the final Joseon mission to Japan. That embassy did not travel any further than Tsushima as a cost-saving measure agreed between the two parties.

Some of the original walls of Kaneishi Castle remain on the site, which is now occupied by the Tsushima Museum, and the main gate and watchtower have been reconstructed. The garden had been built over, but it was restored in the 1990s and is open to the public.



朝鮮からの通信使を迎えるという外交上の任務と関係があったのだろう。使節団は対馬を経由して江戸幕府に派遣され、その人数は450人を超えることもあった。宗家は対馬で使節団の宿泊と江戸までの随行などを担当した。

宗家は金石城を別邸として残し、1690年代に心字池を中心とした小さめの庭園を造営した。城が最後に公式に使用されたのは1811年、朝鮮王朝最後の使節団が来日した際、将軍の使者の宿所として使用された時である。その時の朝鮮通信使は双方が決めた経費節減策として、対馬より先足を伸ばさなかった。

現在、対馬博物館となっている敷地には、金石城の城壁が一部残っており、大手口の櫓門が復元されている。庭園は埋め立てられていたが、1990年代に復元され、一般に公開されている。

16 金石城跡と庭園

金石城は1528年の築城から17世紀後半まで、対馬の大名家である宗家の本城であった。当初は比較的シンプルな館であったが、1660年代には城壁や物見櫓を備えた城郭となった。対馬と朝鮮半島との交易で栄えた利益を財源に、城下町である厳原が火災に遭い、再建されたのと時を同じくして拡張されたのである。

しかし、金石城は拡張されても宗家にとって不十分だったようで、1678年、より大規模な棧原城に居を移した。この移転は、



17 Korean Missions to Tokugawa Japan

Strong political and commercial ties have linked the Korean Peninsula and Japan since ancient times, but it was during the Joseon period of Korean history (1392–1897) that these relations were formalized. To cultivate amity and trade, the king of Joseon regularly sent official embassies to the warrior-led regimes of Japan, and interacted even more frequently with the So family, who governed Tsushima. All these ties were severed by the Japanese invasions of Korea in the 1590s, which were directed by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), and in which the So were also forced to take part.

Tsushima's economy has always been heavily dependent on foreign trade, and the cessation of relations with the Korean Peninsula had a devastating impact on the island. Immediately after Hideyoshi's invasions ended in failure, the So family sought to restore ties with Joseon. After Hideyoshi died and the Tokugawa shogunate was established in 1603, they even forged official correspondence and seals to smooth over differences of opinion between the Joseon court and the new warrior-led regime.

The So efforts were rewarded, and in 1607 Joseon reinstated regular missions to Japan. The Korean kingdom dispatched a total of 12 embassies to the Tokugawa, usually on the occasion of shogunal succession. These delegations all traveled via Tsushima, and the So family was charged with the practical arrangements. As a cost-saving measure, the final mission in 1811 conducted all official business on the island instead of making the journey to Edo (present-day Tokyo). Joseon was the only foreign power with which the Tokugawa shogunate maintained regular diplomatic relations.

The splendor of the embassies, some of which consisted of nearly 500 participants, was recorded in two picture scrolls produced by the So family painters. The older of the pair, thought to date to the seventeenth century, depicts a Korean mission on its way to Edo, accompanied by dignitaries and guards from the Tsushima domain. The other scroll illustrates the embassy of 1811 parading down the main street in the So castle town of Izuhara. Reproductions and digital versions of the artworks are on display at the Tsushima Museum and the nearby Tsushima Chosen Tsushinshi History Museum. A reenactment of a Korean mission to the Tokugawa is held in Izuhara every August during the Minato Matsuri festival.

17 朝鮮通信使

朝鮮半島と日本との間には古くから政治的、商業的に強い結びつきがあったが、朝鮮王朝時代(1392~1897)になると、これらの関係はより正式なものになった。朝鮮国王は友好と通商を深めるため、日本の武士政権に定期的に使節を送り、対馬を統治していた宗家と特に頻繁に交流した。しかし、1590年代に豊臣秀吉(1537-1598)の朝鮮出兵が勃発し、宗家もこれに参加せざるを得なくなったため、この関係は断ち切られた。

対馬の経済はもともと海外貿易に大きく依存しており、朝鮮半島との交流が途絶えたことは、島に壊滅的な打撃を与えた。秀吉の侵略が失敗に終わった直後、宗家は朝鮮との関係回復に努めた。秀吉の死後、徳川幕府が設立され、宗家は朝鮮王朝と新幕府の意見の相違を調整するために、公文書や印鑑を偽造することもあった。

このような努力の結果、朝鮮は1607年に定期的な使節団を復活させた。朝鮮は徳川に12回の使節を派遣したが、これは主に将軍継承の際に行われた。これらの使節団はすべて対馬を経由し、宗家が実務を担当した。1811年の最後の使節団は、経費節減のため、江戸まで行かずに対馬ですべての公務をこなした。朝鮮は、徳川幕府が常時の外交関係を維持していた唯一の国であった。

500人近くが参加した使節団の豪華さは、宗家の絵師が制作した2冊の絵巻物で表現されている。一つは17世紀のもので、朝鮮通信使が対馬藩の高官や護衛を従えて江戸に向



かう様子が描かれている。もう一幅は、1811年の使節団が宗の城下町(現在の厳原)を練り歩く様子を描いたものである。これらの絵巻は、対馬博物館と対馬朝鮮通信使歴史館で複製品とデジタル版を展示している。毎年8月に厳原で行われる「港まつり」では、朝鮮通信使を再現したイベントが開催される。



18 Tsushima Museum

The Tsushima Museum in Izuhara offers an overview of the island's history from the Jomon period (10,000–300 BCE) to contemporary times. Exhibits focus particularly on the process and results of interaction between Tsushima and mainland Asia, covering themes such as ancient trade, conflict and reconciliation, and diplomacy between Japan and Korea during the Edo period (1603–1867).

The chronological permanent exhibition begins with a brief introductory section centered on a late seventeenth-century map of the island. This is followed by the Ancient Times room. Its distinctive display cases allow visitors to study artifacts such as earthenware fragments, arrowheads, axe blades, and decorative glass beads from all sides. Some reproductions of the items can be touched, including ceremonial bronze spearheads (*hoko*) thought to have been used in rituals in the first and second centuries.

Highlighted in the Feudal Japan and Edo Period rooms are artifacts and events from the fourteenth century up until 1867. Exhibits encompass Korean pottery acquired by Tsushima's traders, documents describing the island's commercial relations, and the official seals and correspondence forged by the So family, the daimyo lords of Tsushima. These fakes were produced for the purpose of reestablishing trade and diplomatic ties between the Tokugawa shogunate and Joseon Korea in the early 1600s.

On the second floor of the museum building is the Nagasaki Prefectural Research Center for the History of Tsushima. The Center is charged with preserving, restoring, and conducting research into documents from the official library of the So family, who were noted for their meticulous recordkeeping. The trove of some 80,000 items covers the entire Edo period and includes the So *Mainichiki*, a diary-like record of events on Tsushima kept by the domain's scribes that provides historians with a window onto centuries of life on the island.



18 対馬博物館

厳原にある対馬博物館は、縄文時代から現代に至るまでの対馬の歴史を概観することができる博物館である。特に対馬とアジア大陸との交流の過程と結果に焦点を当て、古代の交易、紛争と和解、江戸時代(1603-1867)の日韓外交などをテーマにしている。

平常展は、17世紀末の対馬の地図を中心とした簡潔な

導入部分から始まる。続いて、「古代」の展示室がある。特徴的な展示ケースのおかげで、土器片、鏃、斧、装飾用ガラス玉などの遺物を四方から観察することができる。また、1~2世紀の祭祀に用いられたとされる青銅製の「鉾」など、実際に手に触れることができる複製品もある。

「中世」と「近世」の部屋では、14世紀から1867年までの遺物や出来事が紹介されている。対馬の貿易商が入手した朝鮮陶磁器、対馬の商業関係を記した文書、対馬の大名であった宗家が偽造した公印や書簡などが展示されている。偽造品は1600年代初頭、徳川幕府と朝鮮王朝の通商・外交関係を復活させるために作られたものである。

博物館棟の2階には、長崎県対馬歴史研究センターがある。同センターは、「記録魔」として知られた宗家の公文書の保存、修復、調査研究を行っている。江戸時代全般にわたる約8万点の資料の中には、藩の書役たちが対馬の出来事を日記風に記録した「毎日記」も含まれており、対馬の数世紀にわたる生活を知る手がかりとなっている。

19 Ofunae Dry Dock Site

The economy of Tsushima flourished in the seventeenth century, when the So family that governed the island held a monopoly on trade between Japan and Joseon Korea. The So procured tropical products such as spices and sappanwood in Nagasaki for export to Korea, where they bought mainly silk thread, cotton, and medicinal roots to be sold in Kyoto and Osaka.

Profits earned from this exchange were used by the So to build, among other things, the Ofunae dry dock on the mouth of the Kuta River, south of the castle town of Izuhara. Set in an artificial cove and completed in 1663, Ofunae encompassed five docks that were used for the repair and maintenance of the trading vessels that ferried goods between Tsushima and the So settlement in the city of Busan. Ships used by So officials to travel to Edo (now Tokyo) and Osaka were also kept at Ofunae. Vessels could be moved in and out of the docks at high tide, while repairs were conducted mainly at low tide.

The stone embankments of four of the five docks remain at the Ofunae site.

19 お船江跡

対馬の経済は17世紀、島を統治していた宗家が日朝貿易を独占していたころに繁栄した。長崎で香辛料や蘇木などの熱帯産品を調達して朝鮮に輸出し、朝鮮では主に生糸や綿布、薬用根などを買い付けて京都や大阪で売りさばいた。

この交流で得た利益をもとに、宗氏は城下町・厳原の南、久田川河口にお船江の船渠を建設するなどした。1663年に完成し

たお船江は、人工の入り江を利用した5つのドックで、対馬と釜山の和館を結ぶ貿易船の修理や整備に使われた。宗家の関係者が江戸や大坂に向かう船もここで保管・整備された。満潮時には船の出入りができ、主に干潮時には修理が行われた。

お船江には5つの船渠のうち4つの石堤が残されている。



20 Waniura

Less than 50 kilometers of sea separate the village of Waniura on the northern tip of Tsushima from the Korean city of Busan. Due to this proximity, Waniura has always been at the front line of both human and natural interactions between Tsushima and mainland Asia.

The many coves in the vicinity historically served as bases for traders and pirates operating along the Korean coast, and in return these settlements were occasionally targeted by raiders from the peninsula. Waniura was the final staging ground for the 1592 invasion of Korea by the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), whose generals led a force of 100,000 across the strait. And from the fifteenth to the nineteenth century, envoys sent by the king of Korea to the shogunal rulers of Japan would travel from Busan to the Waniura area before sailing south along the island's east coast to the castle town of Izuhara.

Several plant and animal species on Tsushima originate from the Korean Peninsula. Two of the most noteworthy of these are the Tsushima leopard cat, an endangered subspecies of the continental leopard cat that is endemic to the island, and the Chinese fringetree (*Chionanthus retusus*), a shrub with featherlike white flower heads that blooms throughout the hills around Waniura in early May and attracts many flower watchers during the Golden Week of national holidays.

20 鰐浦

対馬の北端に位置する鰐浦は、韓国の釜山と50km足らずの海を隔てている。そのため、鰐浦は対馬とアジア大陸との人的・自然的交流の最前線にあった。

周辺のいくつもの入江が朝鮮半島を主な活動域とした商人や海賊の拠点となり、時には朝鮮半島からの略奪者の標的ともなった。1592年、豊臣秀吉(1537-1598)の家臣が10万の軍勢を

率いて海峡を渡って韓国を侵略したとき、鰐浦は最後の中継地となった。そして15世紀から19世紀にかけて、朝鮮国王から日本の幕府に送られた使節団は、釜山から鰐浦一帯を経て、島の東海岸を南下し、城下町である厳原を目指した。

対馬の動植物には朝鮮半島が原産地であるものも多い。特に絶滅の危機に瀕しているツシマヤマメコは大陸ヤマメコの亜種で、対馬の固有種である。また、ヒツパタゴ(*Chionanthus retusus*)は、羽のような白い花を咲かせる低木で、5月上旬に鰐浦周辺の山一面に咲き、ゴールデンウィークには多くの観光客が訪れる。



ShinKamigoto

21 Stone Pagodas of Hinoshima

More than 70 stone pagodas in a variety of shapes and sizes dot the barren landscape on a projecting sandspit off the southern end of the small island of Hinoshima, next to Wakamatsu Island. Formerly covered by forest, the site was once a secluded cemetery where medieval traders and seafarers buried their dead, established monuments for comrades lost at sea, and even built memorials to themselves in anticipation of the same fate.

Most of the pagodas were erected between the late 1300s and the 1400s, when mariners from Goto actively engaged in trade and piracy along the coasts of the Korean Peninsula and China. These seafarers often sold their exotic wares to the nobility and other wealthy customers in Kyoto.

Goods bound for Kyoto were unloaded either in Wakasa Bay on the Sea of Japan coast or near present-day Osaka and Kobe. Many of the pagodas on Hinoshima are made of types of stone found only in these areas, suggesting that the stones likely arrived on the island as ballast loaded into trading ships for the journey back to Goto.

Judging from their shape and structure, some of the monuments are thought to have been acquired in one piece in mainland Japan and brought to Hinoshima, rather than being assembled on site. One common style of pagoda is the *gorinto*, a five-part structure in which each differently shaped part symbolizes one of the five elements that in Buddhism constitute the cosmos. The shapes and their corresponding elements are a cube for earth, a sphere for water, a pyramid for fire, a hemisphere for air, and a jewel for void. Another frequently seen type is the *hokyo-into*, a tower-like construction crowned by a stepped pyramid with a pointed finial on top.

21 日島の石塔群

若松島に隣接する日島の南端、嘴状の砂嘴に大小70余りの石塔が不毛の地に点在している。かつては森に覆われていたこの場所は、中世の商人や船乗りが死者を埋葬し、海で遭難した仲間のために記念碑を建て、さらには自分も同じ運命になることを覚悟して供養塔を残した人里離れた墓地であったという。

塔の多くは1300年代後半から1400年代にかけて建立された。当時、五島の船員たちは朝鮮半島や中国の沿岸で交易や海賊行為を盛んに行っており、京都の貴族や富裕層に異国情緒あふれる品々を売り込んでいた。

京都で売るために、日本海側の若狭湾や現在の大阪・神戸付近で荷揚げされた。日島の石塔の多くはこの地域にしかない石材で作られており、五島へ戻る貿易船の積み荷として日島に運ばれた可能性が高い。

また、石塔の形状や構造から、現地で組み立てたのではなく、本土で入手したものをそのまま持ち込んだと考えられるものもある。一般的な形の一つである五輪塔は、仏教で宇宙を構成する五大元素を象徴する五つの部分からなる塔のことである。四角は地、球体は水、ピラミッドは火、半球は風、宝珠は空という

ように、それぞれの元素に対応する形をしている。また「宝篋印塔」という、塔の上に階段状のピラミッドを乗せ、その上に尖ったフィニアルを乗せたものもよく見かけるものである。



22 Worship of Mt. Sanno

Mt. Sanno on Nakadori Island, the northernmost of the main Goto islands, has been considered sacred since distant antiquity. Towering cliffs and caves on the mountain's slopes were thought to be the domain of the divine. Devotees conducted rituals in these places, and some would spend extended periods of time on the mountain to practice spiritual discipline.

At some point the mountain came to be associated with the syncretic Sanno faith that draws on the teachings of the Buddhist priest Saicho (767–822), the founder of the Tendai school of Buddhism. The Tendai school is located on Mt. Hiei near Kyoto, and the Sanno faith centers on the worship of that mountain. The deities of Mt. Hiei are considered guardians of Tendai and manifestations of various buddhas and bodhisattvas. It is not clear how the Sanno doctrine arrived on Nakadori Island, but some suggest that it may have been brought over by medieval traders or priests who traveled between central Japan and China via Goto.

The locations of several ancient and medieval worship sites on Mt. Sanno have been determined, including the Ninomiya cave, in which was found 17 bronze mirrors dating from the second half of the thirteenth century to the eighteenth century. Such mirrors were considered mystical instruments of prayer that could be used to capture souls, and are known to have been left by devotees in places of religious significance.

Four Shinto shrines remain on Mt. Sanno today. Near the start of the trail going to the peak is a "remote shrine" (*yohaijo*) where devotees can pray to the mountain's deities from afar. From there, a steep path leads past Ichinomiya Shrine and the Ninomiya cave toward the 439-meter summit, which has two more shrines. A lookout on the peak provides views over the entire Goto island chain.

22 山王信仰

五島列島の主な島で最北に位置する中通島にある山王山は、遠い昔から信仰の対象であった。山の斜面にそびえ立つ崖や洞窟は、神の領域と考えられていた。信者はそこで儀式を行い、中には長期にわたって山にこもり、精神修養をする人もいた。

やがて、山王山は天台宗の開祖である最澄(767-822)の教えを受け継ぐ山王信仰と結びついた。山王信仰は天台宗の総本山である京都の比叡山を信仰し、その山の神々を天台の守護神、諸仏・諸菩薩の化身とするものである。山王信仰がどのように中通島に伝わったかは不明だが、中世の商人や僧侶が五島を経由して中国と日本の間を行き来して持ち込んだのではなかるとの説もある。

山王山には13世紀後半から18世紀にかけての銅鏡17枚が発見された二ノ宮の岩窟をはじめ、古代・中世の信仰の場がいくつか確認されている。この鏡は、魂をとらえる神秘的な祈りの道具とされ、信者が宗教的な意味のある場所に置いていったことが知られている。

現在、山王山には4つの神社が残っている。山頂への登山道

入り口付近には遙拝所があり、遠くから山の神々に祈りを捧げることができる。そこから一ノ宮神社、二ノ宮岩窟を経て、急な坂道でさらに2つの神社がある、標高439mの山頂に向かう。山頂には展望台もあり、五島列島を一望できる。



23 Mimiraku Peninsula

The Mimiraku Peninsula on the northwestern end of Fukue Island, the outermost of Goto's main islands, was the final staging ground for many of the Japanese envoys who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. From Mimiraku they set out on a treacherous journey directly westward across the East China Sea—a voyage from which only around half of those who departed would return alive. Trees and bushes on the grassy peninsula grow almost horizontally due to the storm winds that blow in from the sea and across the landscape in winter, when Mimiraku can feel like a bleak and unforgiving place.

The peninsula's often grim weather and its location at the western edge of the Japanese archipelago, where the envoys to China bid farewell to their native land, inspired its name, a reference to the end of the world. In a poem included in the tenth-century *Kagero nikki* (The Mayfly Diary; published in translation as *The Gossamer Years*), the author prays to one day meet her dead mother at *mimiraku*, a place between the mortal world and the afterlife.

23 三井楽

五島列島の主な島で最西端に位置する福江島の北西部分・三井楽(みみらくのしま)の島は、8世紀から9世紀にかけて多くの遣唐使の最終経由地であった。三井楽から東シナ海を真西に渡るといふ危険な旅に出たが、生きて帰ってこられたのは半数程度だったという。冬になると海から吹き付ける強風のため、草深い半島の木々や草木はほとんど横に伸び、三井楽は荒涼とした容赦のない場所に感じられる。

この半島の厳しい気候と、日本列島の西端に位置し、遣唐使が故郷に別れを告げる場所であることから、世界の最果てを意味するこの地名が生まれた。10世紀の『かげろう日記』に収録された歌には、死後の世界とあの世の狭間である「みみらく」で、いつか亡き母に会えるようにと祈る作者の姿がある。



24 Myojoin Temple

According to local legend, the temple of Myojoin on the outskirts of what is now the town of Fukue on Fukue Island was originally a guest house for the Japanese envoys who traveled to Tang China via the Goto Islands between the eighth and ninth centuries. The temple's copper statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing, which one of the emissaries may have brought to the island as an amulet for protections on the dangerous journey across the sea, is thought to date to this time. Perhaps the most famous of the envoys, the Buddhist priest Kukai (774–835), is believed to have named the temple upon his return from China in 806. As the story goes, Kukai prayed that the knowledge he had acquired would benefit Japan and its people. A bright star appeared in the sky the next morning to signify that his wish would be granted, and Kukai named the site of his prayer Myojoan (“hermitage of the shining star”), which later became Myojoin.

From the fourteenth century onward, the Goto family that governed the islands prayed at Myojoin and made donations to the temple. The family funded the repainting of the interiors in the main hall in the seventeenth century, when an artist of the famous Kano school was commissioned to decorate the ceiling with 121 paintings of plants and birds. The ceiling's four corners bear images of *tennyo*, celestial beings that lead the dead to paradise. Depicted near the center of the room's outer section, directly above the place where the daimyo lord of Goto would sit in prayer, is a *ho-o*, a mythical bird that in East Asian mythology brings tidings of a king's birth and is considered a symbol of power.



24 明星院

福江島・福江の郊外にある明星院は8世紀から9世紀にかけて、五島を経由して唐に渡った遣唐使の迎賓館だったという言い伝えが残っている。この寺にある銅製の薬師如来像は、使節の一人が海を渡る危険な旅を守るオマモリとして島に持ち込んだと考えられ、この時代のもと思われる。遣唐使で最も有名な一人、仏教の僧・空海(774-835)が806年に中国から帰国した際、この寺に名前をつけたとされている。伝説では、空海は自分が得た知識が日本とその人々のためになるようにと祈ったという。翌朝、その願いが叶った証として明るい星が空に現れ、空海は祈りの場を「明星庵」と名付け、これが後の明星院となった。

島を治めていた五島家は14世紀以降、この明星院で祈願を行い、寄付を行った。17世紀には五島家の資金で本堂の内装が塗り替えられ、狩野派の絵師に依頼された天井画は、121枚の草花と鳥の絵で飾られている。天井の四隅には、死者を極楽浄土に導く天使のような存在である天女が描かれている。また、部屋の外陣の中央付近、大名が座って祈る場所の真上には、東アジアの神話で王の誕生を知らせ、権力の象徴とされる鳥「鳳凰」が描かれている。



25 Daihoji Temple

For centuries, a significant proportion of travelers journeying between China and Japan would pass through the Tamanoura area in southwestern Goto, at the western end of the Japanese archipelago. There are many reminders of these voyages on the seaside grounds of Daihoji, a Shingon Buddhist temple thought to have been established in the eighth century.

According to legend, the priest Kukai (774–835) visited Daihoji in 806 upon his return from China, where he had studied esoteric Buddhism. The teachings he absorbed in China, which he is said to have preached at Daihoji, would later lead him to establish the Shingon school. As Shingon is headquartered at Mt. Koya in central Japan, Daihoji styles itself “the Mt. Koya of the West” due to its fabled association with Kukai.

On the hill behind the temple's main hall stands a five-tiered pagoda dating back to 1369. It is made from stone originating in what is now Fukui Prefecture, on the coast of Wakasa Bay. The stone is thought to have been brought to Goto by the island's traders, who regularly traveled to ports in Wakasa Bay and elsewhere along the Sea of Japan coast to sell merchandise they had acquired in China. Local devotees revere the pagoda as a protector of children, and it is customary to place the stump of a newborn's umbilical cord inside the hollow structure as an offering to the deity.

Daihoji's bronze temple bell, cast in 1375, was also brought to the temple by a traveler: a priest on his way to China from what is now Hyogo Prefecture in central Japan. The priest donated the bell in the hope that this good deed would grant him divine protection for the perilous journey across the East China Sea. His gift is now kept in a building next to the temple's bell tower to protect it from the elements.



25 大宝寺

日本列島の西端、五島列島の南西部に位置する玉之浦は、古くから中国と日本を往来する旅人の多くが通過してきた場所である。8世紀に創建されたと言われる真言宗の寺院、大宝寺の海辺の境内には、その名残が数多く残されている。

806年、密教を学ぶために訪れた中国から帰国した僧侶の空海(774-835)が大宝寺を訪れたという伝説がある。中国で学んだ、後に真言宗を開ききっかけとなった教を大宝寺で説いたとされる。このため、大宝寺は空海ゆかりの地として、そして真言宗の総本山である高野山にちなんで「西の高野山」を名乗っている。

本堂の裏山にある五重塔は、1369年に現在の福井県若狭湾の海岸で産出された石材で作られたものである。五島の商人たちは、中国で仕入れた商品を若狭湾など日本海側の港に運び、売っていたというから、石材はそうした経緯で五島に持ち込まれたと考えられる。この塔は子供の守り神として信仰され、新生児のへその緒を塔の中に納めてお祈りする習慣がある。

また、1375年に鑄造された大宝寺の銅製の梵鐘も中国へ向かう旅人、つまり現在の兵庫県から来た僧が持ち込んだものである。東シナ海を渡る危険な旅に神様の守護が得られるようにと、この鐘を寄進したのである。現在、鐘樓の横の建物が風雨から守るように納められている。

26 Japanese Missions to Tang China

Between 630 and 838, the Japanese court sent 19 official missions to Tang China, the most advanced civilization in East Asia at the time. In addition to cultivating diplomatic and commercial ties, the envoys on these missions, known as *kentoshi*, were tasked with studying Chinese government, economy, culture, and religion. The knowledge they brought back to Japan formed the basis for land and administrative reforms, the creation of population registers, and even the layout of the capital cities of Heijokyo (in present-day Nara Prefecture) and Heiankyo (later Kyoto), which were modeled on the Tang capital of Chang'an.

Two of the most notable Buddhist priests in Japanese history, Saicho (767–822) and Kukai (774–835), were part of the *kentoshi* mission of 804. Based on their studies and experiences in China, they established, respectively, the Tendai and Shingon schools, which had a profound influence on Japanese philosophy and aesthetics, as well as religious thought and practice, for centuries.

Each *kentoshi* mission consisted of four ships carrying a delegation of several hundred diplomats, scholars, artists, and traders. The embassies initially traveled by sea past Iki and Tsushima and along the coast of the Korean Peninsula to the Shandong Peninsula, where they disembarked to begin the overland journey to Chang'an. This route was abandoned in the 660s, and from the year 702 *kentoshi* ships took the shorter but far more dangerous route from the Goto Islands directly across the East China Sea to the mouth of the Yangtze River and on to the mercantile city of Yangzhou.

Goto was the envoys' last port of call, where they waited for favorable winds before sailing across the open sea. There are numerous sites associated with the *kentoshi*, both in northern Goto around the Aokata and Aiko areas and in the south on and near the Mimiraku Peninsula.



27 遣唐使

630年から838年にかけて、日本の朝廷は当時東アジアで最も進んだ文明を持つ唐に19の使節団を派遣した。遣唐使は外交・通商関係を深めるだけでなく、中国の政治・経済・文化・宗教を学ぶ役割を担っていた。彼らが持ち帰った知識は、土地や行政の改革、人口統計の作成、さらには唐の首都・長安をモデルにした平城京や平安京の配置などの基礎となった。

804年に派遣された遣唐使団には、最澄(767-822)と空海(774-835)という日本史上最も重要な仏師の二人が含まれている。彼らは中国での学習と経験から、それぞれ天台宗と真言宗を設立し、何世紀にもわたって日本の哲学、美学、宗教思想と実践に大きな影響を与えるようになった。

遣唐使は4隻の船で、数百人の外交官、学者、芸術家、貿易商を乗せた使節団で構成されていた。当初は壱岐、対馬を経て朝鮮半島沿岸を山東半島まで海路で移動し、そこで下船して長安への陸路の旅に出た。660年代になると、この航路は廃止され、702年から遣唐使船は五島から直接東シナ海を渡り、長江の河口から商都揚州に至る短いがはるかに危険なルートを取るようになった。

五島は使節団の最後の寄港地であり、そこで順風を待って大海原を渡ったのである。五島北部では青方、相可周辺に、南部では三井楽半島周辺に、遣唐使に関連する遺跡が多数存在する。

27 Kentoshi Sites in the Northern Goto Islands

Several sites on Nakadori Island are associated with the *kentoshi*, the eighth- to ninth-century Japanese envoys to Tang China. Most of the sites are in the sheltered Aokata and Aiko areas on the western side of the island, where the delegations are thought to have stopped to resupply and wait for favorable winds before attempting the perilous crossing over the East China Sea.

The *kentoshi* ships are believed to have anchored in **Mikanoura** (“three-day inlet”) and off **Kinpose** (“silver sail cape”) on the southern side of Aokata Bay. **Mifunesama**, a boat-shaped rock by the water there, may have been worshiped by the envoys and local people alike. The peak of the sacred Mt. Sanno is visible from the site, and seafarers may have prayed to the mountain for protection from the seas.

Kentoshi ships also moored in the innermost part of Aokata Bay, near what is now the port of Aokata. The **Tomojiri mooring stone** by the port, said to have been used by the *kentoshi*, now stands some distance from the water's edge due to landfill work carried out in later centuries, but still gets bathed by the waves at high tide. At the mouth of the stream that empties into the bay is the former site of **Hime Shrine**, a sanctuary dedicated to a Shinto deity of the sea. Members of a *kentoshi* mission in 776 that had to turn back due to adverse weather established the shrine to pray that the winds would blow more favorably the next year.



26 上五島の遣唐使史跡

中通島には8世紀から9世紀にかけての遣唐使に関連する遺跡がいくつかある。そのほとんどは、島の西側にある青方と相河の地域にあり、使節団が東シナ海を横断する前に、補給と順風を待つために立ち寄ったと考えられている場所である。

遣唐使船は青方湾の南側にある三日ノ浦と錦帆瀬に停泊していたと考えられている。その水辺にある舟形の岩、御船様は、遣唐使や地元の人々の信仰の対象であったかもしれない。この地からは霊峰・山王山の山頂が見え、船乗りたちは山王山に航海の安全を祈ったのだろう。

また、青方湾の最奥部、現在の青方港付近にも遣唐使船が係留されていた。港のそばには遣唐使が使ったとされるともじり石があるが、周辺が後世に埋め立てられたため、現在は水面から少し離れている。しかし、それでも満潮時にはこの石が波を浴びる。湾に注ぐ川の河口には、海の女神を祀る姫神社跡がある。776年、悪天候のため引き返した遣唐使が、翌年の風通しを祈願して建てたのが始まりとされる。



28 Kentoshi Sites in the Southern Goto Islands

Fukue Island was the final staging ground for many of the *kentoshi*, the Japanese envoys who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. The **Mimiraku Peninsula** on the island's northwestern end is the most famous site on Fukue associated with the emissaries. For numerous envoys, the windswept cape was the last they saw of home: only around half of the *kentoshi* who set out from Japan survived the journey to China and back.

By the main road to the peninsula is the **Michi no Eki Kentoshi Furusatokan**, a museum that doubles as a highway rest stop and produce market. Exhibits include historical documents and other materials related to the *kentoshi*, as well as panels describing how Mimiraku was depicted in ancient poetry.

Some envoys are thought to have made port in Shiraishi Bay to the east of Mimiraku, where a stone to which *kentoshi* ships are believed to have been moored has become a place of worship. Local people pray to the **Tomozuna stone** for protection at sea, and have built a makeshift shrine to house the timeworn post.

The **Myojoin** and **Daihoji** temples on Fukue claim an association with one of the most famous travelers from Japan to the Tang. The priest Kukai (774–835), founder of the Shingon school of Buddhism, was part of the *kentoshi* mission of 804, which departed from Goto, and is thought to have passed through the islands again upon his return in 806.

28 下五島の遣唐使史跡

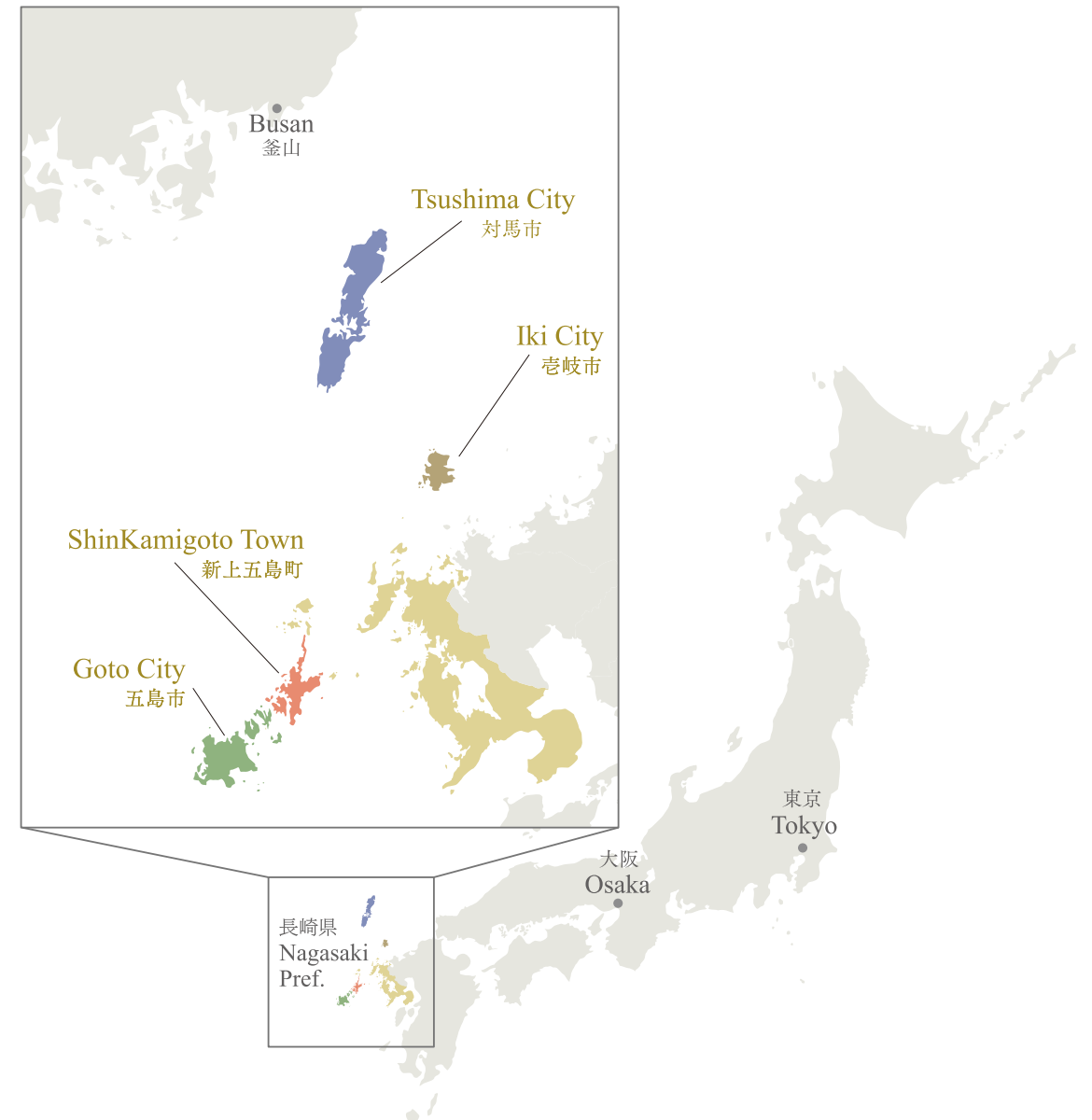
福江島は8世紀から9世紀にかけて唐に渡った多くの遣唐使の最後の中継地であった。島の北西端にある三井楽の半島は、遣唐使ゆかりの地として最も有名な場所である。日本から出発した遣唐使のうち、中国との往復に成功したのは半数ほどで、多くの遣唐使にとってこの吹きさらしの岬が故郷を見る最後の場所となった。



半島に向かう道路沿いにある「道の駅 遣唐使ふるさと館」は、休憩所と物産館を兼ねた博物館である。ここでは遣唐使に関する史料や、古歌に詠まれた三井楽の様子を紹介するパネルなどが展示されている。

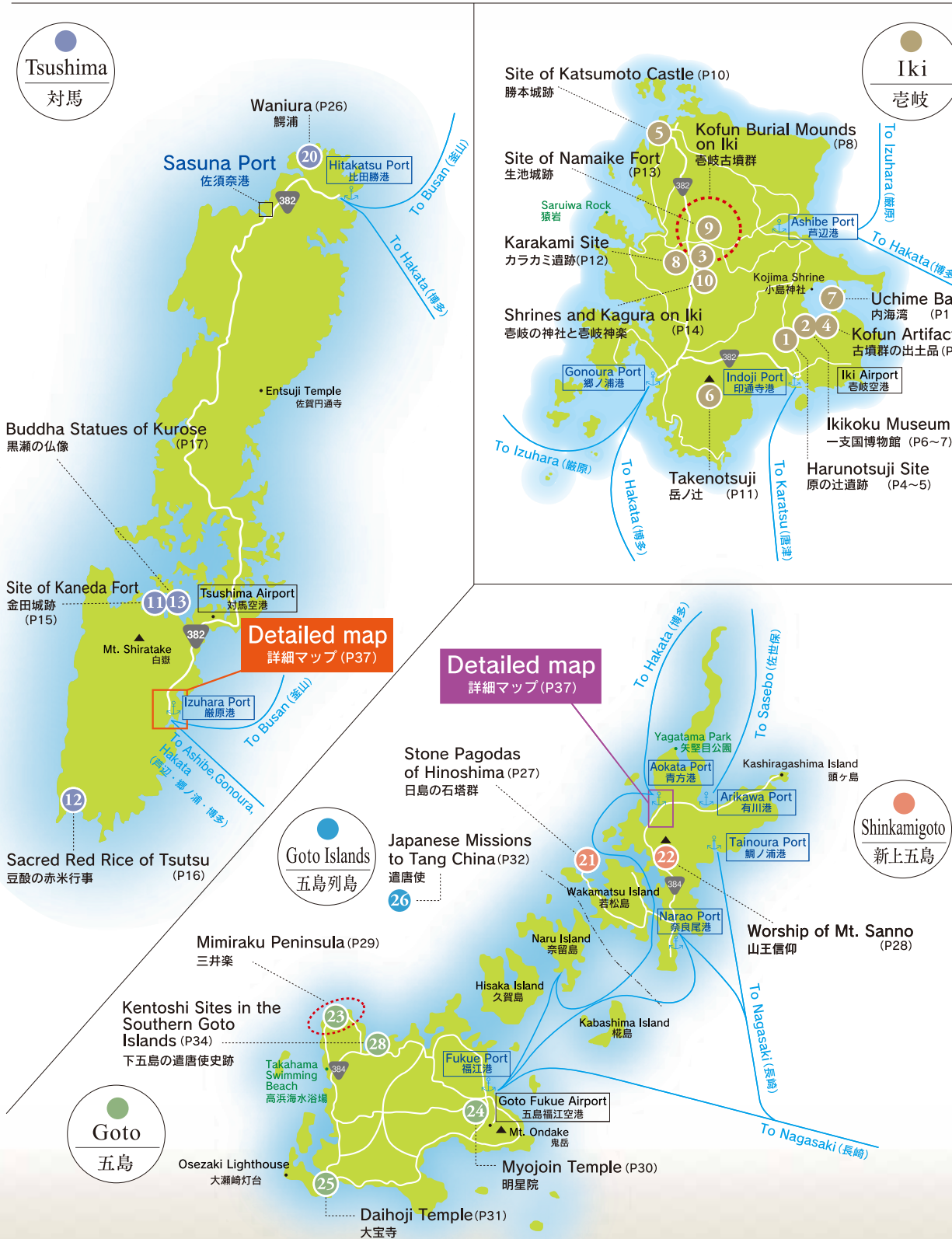
また、三井楽の東にある白石浦にも遣唐使が入港したとされ、遣唐使船が停泊していたとされる石が祀られている。地元の人々はこのともづな石に航海の安全を祈り、年季の入った石を守るために仮の祠を建てている。

福江島の明星院と大宝寺は、日本から唐に渡った最も有名な旅行者の一人にゆかりがあると伝えている。真言宗の開祖・空海(774-835)は、804年に五島を出発した遣唐使の一員で、806年に帰国した際にもこの島を経由したと考えられている。



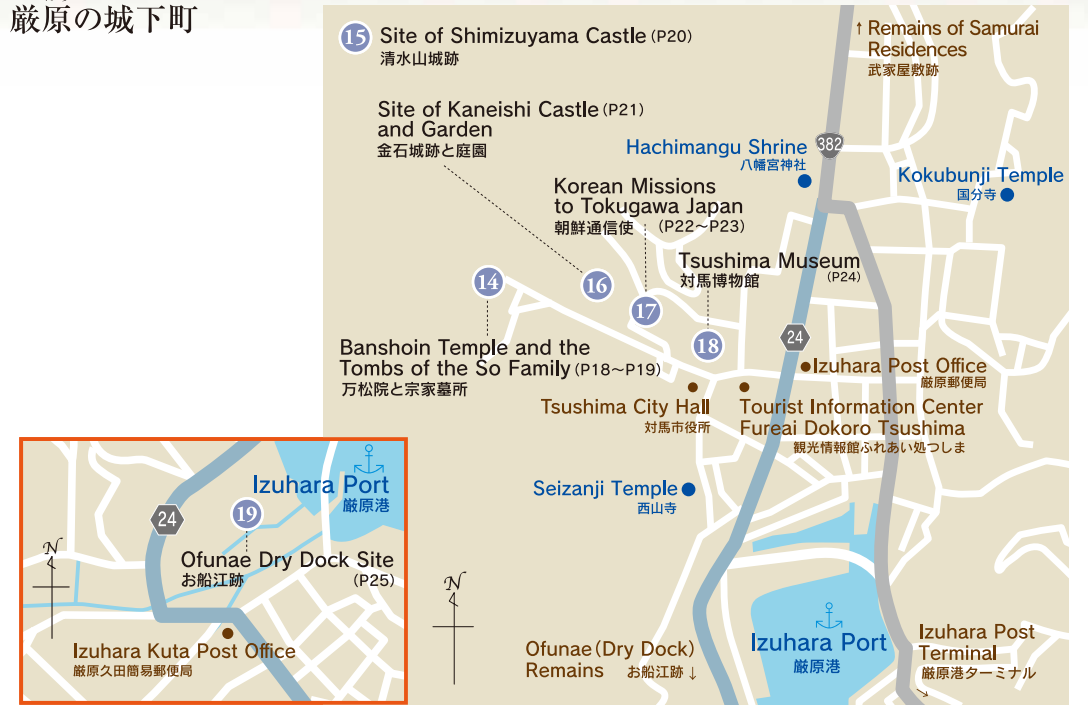
Wide-area Maps of the Border Islands

国境の島 広域MAP



Exploring Japan's Heritage: The Castle Town of Izuhara

いづはら 巖原の城下町



Kentoshi Sites in the Northern Goto Islands 上五島の遣唐使史跡

